

UAB "BHJ BALTIC", LITHUANIA: GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE

1. APPLICATION

The General Purchase Conditions below are applicable to all contracts entered into or all orders placed by UAB "BHJ Baltic" (hereinafter called "BHJ") with suppliers, unless otherwise expressly agreed.

2. CONCLUSION OF A BINDING AGREEMENT

An order shall only be binding upon BHJ if it is in writing and has been confirmed by BHJ in writing. By confirming or executing orders, the supplier accepts BHJ's General Conditions of Purchase. Any conditions of the supplier, e.g. the supplier's sales terms that do not comply with BHJ's General Conditions of Purchase, shall not be binding, even though such conditions have not been explicitly rejected by BHJ. BHJ's taking delivery of goods shall not be interpreted as BHJ's implied acceptance of any deviating terms of delivery.

3. TIME AND PLACE OF DELIVERY AND TRANSPORT

The place of delivery is the delivery address stated in the purchase confirmation. The time of delivery specified by BHJ is fixed and shall be strictly observed. BHJ does not accept early delivery and may reject such delivery. The supplier must immediately inform BHJ of any anticipated delay. Any delay of delivery entitles BHJ to cancel the order and BHJ is exempt from paying any consideration. In addition, BHJ is entitled to claim damages for its direct and indirect losses suffered following the delay including compensation paid to BHJ's customers due to the delay. If BHJ fixes a new time of delivery, this is deemed the agreed delivery date and implies that any deviation from such time of delivery shall be deemed a material breach. The parties' agreement on transport, costs of transport and passing of the risk appears from the Incoterms 2020 condition stated in the purchase confirmation.

4. DEVIATION IN QUANTITIES

Deviations in quantities of up to +/- 5% shall be

UAB „BHJ BALTIC“, LIETUVA: BENDROSIS PIRKIMO SĄLYGOS

1. TAIKOMO SRITIS

Bendrosios pirkimo sąlygos yra taikomos visoms UAB „BHJ Baltic“ (toliau vadinamos „BHJ“) sutartims, pasirašytoms su tiekėjais, arba pateiktiems užsakymams, nebent šalys aiškiai susitars kitaip.

2. TEISIŠKAI ĮPAREIGOJANČIOS SUTARTIES SUDARYMAS

Užsakymas bus teisiškai privalomas BHJ tik jeigu jis yra pateiktas raštu ir BHJ patvirtina jį raštu. Patvirtindamas ir vykdydamas užsakymus, pirkėjas sutinka vadovautis BHJ Bendrosiomis pirkimo sąlygomis. Jokios tiekėjo sąlygos, pvz. tiekėjo pardavimo sąlygos, kurios neatitinka BHJ Bendrųjų pirkimo sąlygų, nebus teisiškai privalomos, netgi jei BHJ nebus aiškiai atmetusi tokių sąlygų. Jeigu BHJ priims prekes, tai nebus aiškinama taip, kad BHJ numanomai sutinka su pristatymo sąlygomis, kurios yra nukrypę nuo Bendrųjų pardavimo sąlygų.

3. PRISTATYMO LAIKAS, VIETA IR GABENIMAS

Pristatymo vieta yra pristatymo adresas, nurodytas pirkimo patvirtinime. BHJ nurodytas pristatymo laikas yra tiksliai nustatytas ir jo būtina griežtai laikytis. BHJ nepriima prekių, pristatytų prieš terminą, ir tokių prekių gali atsisakyti. Tiekėjas turi nedelsiant informuoti BHJ apie bet kokius numatomus vėlavimus. Prekių pristatymo vėlavimas suteikia BHJ teisę atšaukti užsakymą ir BHJ atleidžiama nuo prievolės mokėti. Be to, BHJ turi teisę reikalauti atlyginti žalą dėl tiesioginių ar netiesioginių nuostolių, kuriuos BHJ gali patirti dėl vėlavimo, įskaitant dėl vėlavimo BHJ klientams išmokėtas kompensacijas. Jeigu BHJ nustato naują pristatymo terminą, jis yra laikomas sutarta pristatymo data ir reiškia, kad bet koks nukrypimas nuo pristatymo laiko yra laikomas esminiu pažeidimu. Šalių susitarimas dėl gabenimo sąlygų, transportavimo išlaidų ir rizikos perdavimo atitinka Incoterms 2020 sąlygą, nurodytą pirkimo patvirtinime.

4. KIEKIŲ NUKRYPIMAI

Kiekių nukrypimai iki +/- 5 % laikomi priimtinais.

deemed acceptable. Deviations of more than +/- 5% shall be deemed unacceptable and shall entitle BHJ to cancel the order and/or claim damages.

Even if the quantity delivered is less than -5% of the agreed quantity, BHJ is always entitled to compensation for any extra transport expenses imposed on BHJ because of the shortfall of quantity.

5. QUALITY REQUIREMENTS

The goods supplied shall be of satisfactory quality and fit for the purpose according to the purchase confirmation. The supplier shall be responsible for supplying goods that meet the quality, veterinary and other requirements and standards of both the country of origin, the country of production and the country of destination. In the event of disagreement among such requirements and standards, the strictest requirements and standards shall apply. The supplier must ensure that the goods supplied are not in any way restricted from being sold in the country of destination. The supplier shall be responsible for ensuring that the necessary official certificates, e.g. veterinary certificates, are issued for the goods, also in the event of transiting of the goods.

6. WARRANTY

The supplier warrants that the goods supplied (i) will be of general good merchantable quality, (ii) will be free from defects and errors, (iii) comply with applicable industry norms and standards including applicable health and safety regulations, and (iv) strictly meet the requirements specified by BHJ. If the goods deviate from the before-mentioned, BHJ is entitled at its discretion to cancel the order or demand replacement delivery immediately without any expenses on the part of BHJ. In addition, BHJ is entitled to claim damages for any direct or indirect losses caused by the defect, including, but not limited to, reimbursement for product recall, cf. section 7. BHJ accepts no limitation of the supplier's liability in the event of delivery of defective goods. The supplier acknowledges that it is not practically possible for BHJ to inspect the goods upon delivery. Accordingly, a complaint from BHJ shall be deemed timely if made within reasonable time after BHJ became aware of the defect.

Didesni nei +/- 5% nukrypimai laikomi nepriimtinais ir suteikia BHJ teisę atšaukti užsakymą ir (arba) reikalauti atlyginti žalą.

Netgi jeigu pristatytas prekių kiekis yra mažiau kaip -5 % mažesnis už sutartą kiekį, BHJ visada turi teisę į papildomų transporto išlaidų, kurias BHJ patiria dėl kiekio trūkumo, atlyginimą.

5. KOKYBĖS REIKALAVIMAI

Tiekiamos prekės turi būti geros kokybės ir tinkamos tam tikslui, kuris yra nurodytas pirkimo patvirtinime. Tiekėjas bus atsakingas už tai, kad tiekiamos prekės atitiktų kilmės šalies, gamybos šalies ir paskirties šalies kokybės, veterinarijos ir kitus reikalavimus bei standartus. Jeigu reikalavimai ir standartai nėra vienodi, bus vadovaujama griežčiausiais reikalavimais ir standartais. Tiekėjas turi užtikrinti, kad tiekiamas prekes nėra draudžiama parduoti paskirties šalyje. Pirkėjas turi užtikrinti, kad prekėms būtų išduoti reikiami pažymėjimai, tokie, kaip veterinarijos sertifikatai, taip pat ir tuo atveju, kai prekės yra gabenamos tranzitu.

6. GARANTIJA

Tiekėjas užtikrina, kad tiekiamos prekės (i) yra prekybai tinkamos kokybės, (ii) be trūkumų ar defektų, (iii) atitinka galiojančias sektoriaus normas ir standartus, įskaitant galiojančius sveikatos ir saugos teisės aktus, ir (iv) griežtai atitinka BHJ nurodytus reikalavimus. Jeigu prekės neatitinka anksčiau minėtų normų, standartų ir reikalavimų, BHJ turi teisę savo nuožiūra atšaukti užsakymą arba pareikalauti, kad prekės būtų nedelsiant pakeistos, dėl to BHJ nepatiriant jokių išlaidų. Be to, BHJ turi teisę reikalauti atlyginti žalą dėl tiesioginių ar netiesioginių nuostolių, kuriuos BHJ gali patirti dėl prekių defektų, įskaitant, bet neapsiribojant išlaidas dėl produktų išėmimo iš apyvartos, žr. 7 skyrių. Prekių su trūkumais pristatymo atveju BHJ nepripažįsta jokių tiekėjo atsakomybės ribojimų. Tiekėjas pripažįsta, kad BHJ neturi praktinės galimybės patikrinti prekes pristatymo metu. Atitinkamai, BHJ pretenzija bus laikoma pateikta laiku, jei ji bus pateikta per protingą terminą po to, kai BHJ sužinos apie

7. PRODUCT RECALL

In the event BHJ or one of its customers performs a recall of the goods, or of products containing the goods and the recall is required due to a defect in or non-compliance of the goods, the supplier shall reimburse BHJ's direct and indirect losses, costs, including, but not limited to, notification costs, return costs, cost of field recall, freight, and rework incurred in effecting any product recall.

8. PRODUCT LIABILITY

The supplier warrants, without any limitation in terms of time, that the goods do not suffer from any defects that may cause damage or injuries. The supplier shall indemnify and hold BHJ harmless against any product liability claims from its customers, distributors or other third party arising from any such goods delivered by the supplier as well as any legal cost of such action. BHJ will permit the supplier to assume or participate in the defence of such liability claim at the supplier's expense. The supplier must co-operate with BHJ in such defence when requested to do so.

9. DISPATCH

If the supplier does not comply with the shipping instructions issued by BHJ, the supplier shall be liable for any additional transport costs and other losses or damages arising as a result hereof.

10. CANCELLATION

The purchase confirmation from BHJ is issued subject to no circumstances arising in the country of destination and/or origin prior to passing of the risk to BHJ - regardless of the nature of such circumstances, for example veterinary, legal, economic or political circumstances - that partly or totally prevent the import of the goods into the country, or the export from the country of origin. If BHJ due to such circumstances is unable to import or export the goods as intended, BHJ has the right to renegotiate and/or cancel the order.

11. EXPORT REFUNDS

If BHJ or others are entitled to export refunds from the EU in relation to the goods supplied as

trūkumą.

7. PRODUKTO IŠĖMIMAS IŠ APYVARTOS

Jeigu BHJ arba kuris nors BHJ klientas išima produktus arba, produktus, kuriuose yra prekės, iš apyvartos ir tai daro dėl prekių trūkumų arba neatitikimo reikalavimams, normoms, kt., tiekėjas kompensuoja BHJ tiesiogines ir netiesiogines išlaidas ir kaštus įskaitant, bet neapsiribojant, pranešimo, grąžinimo, prekių išėmimo iš apyvartos, transportavimo ir perdavimo išlaidas, patirtas dėl produkto išėmimo iš apyvartos.

8. ATSAKOMYBĖ UŽ GAMINIUS

Be apribojimų laiko atžvilgiu, tiekėjas užtikrina, kad prekės neturi jokių trūkumų, kurie gali sukelti nuostolius ar sužalojimus. Tiekėjas atlygins BHJ žalą ir saugos BHJ nuo bet kokios žalos dėl klientų, platintojų ar kitų trečiųjų šalių pretenzijų dėl atsakomybės už gaminius, susijusių su tiekėjo pristatytomis prekėmis, bei atlygins atitinkamas teismo išlaidas. BHJ leis tiekėjui tiekėjo sąskaita imtis gynybos arba dalyvauti gynyboje dėl tokio ieškinio. BHJ prašymu gynyboje tiekėjas turi bendradarbiauti su BHJ.

9. PREKIŲ SIUNTIMAS

Jeigu tiekėjas nesilaiko BHJ nurodymų dėl prekių siuntimo, tiekėjas turi atlyginti papildomas transportavimo išlaidas ir kitus su tuo susijusius nuostolius ir žalą.

10. ATŠAUKIMAS

BHJ pirkimo patvirtinimas neatsižvelgia į aplinkybes paskirties ir (arba) kilmės šalyje iki rizikos perdavimo BHJ, nepriklausomai nuo tokių aplinkybių pobūdžio, pvz., veterinarinės, teisinės, ekonominės ar politinės aplinkybės, kurios iš dalies arba visiškai draudžia importuoti prekes arba eksportuoti prekes iš kilmės šalies. Jeigu dėl tokių aplinkybių BHJ negali importuoti ar eksportuoti produktų kaip buvo ketinama, BHJ turi teisę tartis dėl užsakymo iš naujo ir (arba) jį atšaukti.

11. EXPORTO GRĄŽINAMOSIOS IŠMOKOS

Jeigu BHJ ar kitos šalys turi teisę iš ES gauti eksporto grąžinamąsias išmokas už prekes,

stated in BHJ's purchase confirmation or otherwise, the supplier will be responsible for ensuring that BHJ receives, well in advance of any deadlines in EU or national legislation, all required documentation in relation to the export of the goods to the country of destination (including without limitation all documents related to the customs clearing within 1 month of the goods crossing the border of the country of destination) to enable payment of the EU export refunds. The supplier warrants that all conditions related to the import to the country of destination and subsequent use and further circulation of the goods under applicable EU or national legislation for entitlement to export refunds are adhered to. The supplier will at its own cost assist BHJ in relation to any investigations or request for further documentation from EU or national authorities related to the goods. The supplier will indemnify and hold BHJ harmless from any damages, claims, sanctions (including penalties or re-imbursments), costs or expense (including reasonable fees for attorneys and other professionals to settle any claim in or out of court) arising out of the supplier's failure to fulfil its obligations in relation to the goods.

12. VENUE AND APPLICABLE LAW

The venue for any dispute between BHJ and the supplier arising out of the purchase of goods subject to these General Conditions of Purchase shall be the court in Lithuania, the Vilnius District Court or Vilnius County Court, considering its jurisdiction.

Lithuanian law shall apply to any dispute between BHJ and the supplier with the exception of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) and the Lithuanian Act No. XII-253 of 23 April 2013 incorporating the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods into Lithuanian law.

If the goods delivered by the supplier are resold by BHJ, the supplier accepts that a dispute between BHJ and the supplier is settled before the same venue where a dispute between BHJ and BHJ's customer is settled.

tiekiamas vadovaujantis BHJ pirkimo patvirtinimu ar kitu dokumentu, tiekėjas turi užtikrinti, kad BHJ gautų visus reikiamus dokumentus, susijusius su prekių eksportu į paskirties šalį daug anksčiau nei ES ar šalies teisės aktuose numatytas terminas (įskaitant, be apribojimų, visus dokumentus, susijusius su prekių išmuitinimu per 1 mėnesį po to, kai prekės kerta paskirties šalies sieną), kad BHJ galėtų gauti iš ES eksporto grąžinamąsias išmokas už prekes. Tiekėjas garantuoja, kad bus laikomais visų ES arba nacionaliniuose teisės aktuose nustatytų sąlygų, susijusių su importu į paskirties šalį, vėlesniu naudojimu ir prekių apyvarta, suteikiančių teisę už jas gauti eksporto grąžinamąsias išmokas. Tiekėjas savo sąskaita padės BHJ tiriant ar reikalaujant, kad ES ar vietos valdžios institucijos pateiktų papildomus su prekėmis susijusius dokumentus. Tiekėjas atlygins BHJ žalą ir saugos BHJ nuo bet kokios žalos, reikalavimų ar sankcijų (įskaitant baudas ir išlaidų kompensavimą), išlaidų arba sąnaudų (įskaitant pagrįstus atlyginimus advokatams ir kitiems specialistams sureguliuojant bet kokią žalą teismine arba neteismine tvarka), kylančias dėl tiekėjo įsipareigojimų, susijusių su prekėmis, nevykdymu.

12. VIETA IR TAIKOMA TEISĖ

Ginčai tarp BHJ ir tiekėjo, kylantys dėl prekių pirkimo pagal šias Bendrąsias pirkimo sąlygas bus sprendžiami Lietuvos teisme, Vilniaus apylinkės arba apygardos teisme, atsižvelgiant į jo jurisdikciją.

Visiems ginčams tarp BHJ ir tiekėjo bus taikoma Lietuvos teisė, išskyrus kai sutarčiai yra taikoma taikoma Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo–pardavimo sutarčių (CISG) ir Lietuvos Respublikos įstatymas Nr. XII-253, 2013 m. balandžio 23 d., ratifikuojantis Jungtinių Tautų konvenciją dėl tarptautinio prekių pirkimo–pardavimo sutarčių.

Jeigu BHJ perparduoda tiekėjo tiekiamas prekes, tiekėjas sutinka, kad ginčas tarp BHJ ir tiekėjo būtų sprendžiamas toje pačioje vietoje, kur bus sprendžiamas ginčas tarp BHJ and BHJ kliento.